



ficcions enfora!

guia ràpida
per conèixer 101 veus
que han exportat relats

EXPOSICIÓ AL PALAU MOJA
9.4.2010 / 13.6.2010



ficcions enfora!

la literatura catalana exporta relats:
101 veus que conten històries

UNA EXPOSICIÓ ORGANITZADA PER LA
INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES
AMB LA COL·LABORACIÓ DE
L'INSTITUT RAMON LLULL

PALAU MOJA
9.4.2010 / 13.6.2010

L'Institut Ramon Llull dóna suport als editors que tradueixen la
literatura catalana a altres llengües

Què ens motiva a llegir un llibre?
Per què triem aquest o l'altre?
Les respostes poden ser ben
variades, d'acord amb tota mena de
factors, com ara que parlem d'una
obra escrita en la nostra llengua o
traduïda.

Des de sempre, molts relats que han
pres cos en català han arribat a
lectors remots gràcies a la traducció.
Aquesta exposició en tria uns
quants, cent una veus, i ens ofereix
l'oportunitat de redescobrir obres i
autors que esperen, pacients, que ens
els fem nostres.

L'objectiu d'aquesta exposició és donar a conèixer els principals exemples de la presència exterior de les ficcions literàries en català. Són molts els poetes i els assagistes que han trobat i troben un públic nou a través de la traducció i la difusió internacional de les seves obres, però la mostra se centra en la narrativa i la dramaturgia, en la força dels relats, en especial la creació de ficció.

Entre finals del segle xx i començament del segle xxi, la ficció literària en català està vivint un període brillant de projecció i de reconeixement internacionals.

Novel·les, contes, obres de teatre... Històries d'empremta personal i exploracions de gèneres de referència, propostes exquisides i grans èxits comercials, textos adults i textos per a lectors infantils i juvenils...

Els relats que exporta la literatura catalana són la mostra d'una gran diversitat creativa: són la mostra d'una literatura nacional petita —no estatalitzada i minoritzada en el seu propi mercat—, però que està treballant, malgrat tot, per ser una literatura plenament avançada i completa.

En aquest corrent actual de projecció exterior, hi és notable la vigència de textos del patrimoni literari català, textos que també han obtingut sovint, històricament, fins i tot en èpoques de persecució cultural, un ressò lector i un reconeixement crític més enllà de les fronteres de l'àmbit lingüístic català.

IOI veus
que conten
històries

Curial e Güelfa

(s. xv)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès
Neerlandès

Novel·la. El poeta Curial es llança a les aventures cavalleresques per fer-se mereixedor de l'amor de Güelfa, la vídua noble que li fa de protectora, i amb qui s'acabarà casant gràcies a la intercessió del rei de França.

Barcelona: Edicions 62, 2007

Maria Àngels Anglada *El violí d'Auschwitz*

(1994)

Alemany
Castellà
Francès
Grec
Italià
Portuguès

Novel·la. És la història d'un luthier polonès, jueu, internat al camp de concentració, a qui el comandant nazi encarrega l'elaboració d'un violí.

Barcelona: Estrella polar, 2009

Sebastià Alzamora *La pell i la princesa*

(2005)

Castellà
Francès
Italià
Portuguès

Novel·la situada a la Praga del segle XVII, narra una història cortesana amb el rerefons d'un misteri relacionat amb l'enquadrernació de llibres amb pell humana.

Barcelona: Destino, 2005

Àngels Aymar *Esquerdes*

(1995)

Anglès
Castellà
Romanès

Teatre. L'obra planteja els equívocs que provoquen les paraules i els silencis, i els efectes combinats de l'ambició, l'amor i la revenja.

València: Tres i Quatre, 2009

Víctor Balaguer
Los Pirineus

(1892)

Alemany
Castellà
Francès
Hongarès
Italià
Occità
Suec

L'autor recrea, en aquesta òpera, passatges històrics i literaris de l'edat mitjana.

Tarragona: Arola Editors, 2001

Carles Batlle
Temptació

(2004)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès
Italià
Portuguès
Txec
Turc

Teatre. Història de tres personatges que escenifiquen temes com el xoc de cultures, la incomunicació, la memòria i la identitat, en un moment de canvi i transformació radical de la Catalunya actual.

Barcelona: Proa, 2004

Maria Barbal
Pedra de tartera

(1985)

Alemany
Asturià
Castellà
Eslovè
Francès
Portuguès
Romanès

Novel·la que narra la vida d'una dona del Pallars, la Conxa, entre la visita meravellada a Barcelona de l'Exposició Universal del 27 i l'amargor de la Guerra Civil.

Barcelona: Edicions 62, 2009

Lluís-Anton Baulenas
Per un sac d'ossos

(2005)

Anglès
Castellà
Francès
Italià
Neerlandès
Polonès

Novel·la que relata la peripècia del fill d'un combatent republicà que, en ple franquisme, s'infiltra al règim (com a legionari) per poder complir la promesa que el seu pare va fer a un company mort.

Barcelona: Planeta, 2005

Sergi Belbel
Després de la pluja

(1993)

Alemany Islandès
Anglès Italià
Castellà Neerlandès
Croa Polonès
Danès Portuguès
Eslovà Romanès
Francès
Grec
Hongarès

Teatre. Deu personatges aprofiten les seves estades al terrat de l'empresa on treballen per fumar i, en definitiva, per defugir la duresa de la realitat quotidiana, mentre esperen una pluja miraculosa i transformadora.

Barcelona: Edicions 62, 2007

Josep M. Benet i Jornet
Desig

(1989)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès
Grec
Italià
Polonès
Portuguès

Teatre. En una atmosfera misteriosa, coberta de suspens, *Desig* exposa a través de quatre personatges singulars, profundament ferits en els seus sentiments més íntims, la impossibilitat d'assolir la felicitat absoluta.

València: Tres i Quatre, 1991

Prudenci Bertrana
Josafat

(1906)

Alemany
Castellà
Italià

En la novel·la, Josafat, el camper de l'església de Santa Maria de Girona, emprèn un amor sacríleg amb Fineta, una prostituta seductora, que serà assassinada.

Barcelona: Edicions 62, 2009

Joan-Daniel Bezsonoff
La guerra dels cornuts

(2004)

Francès

Novel·la on un tinent rossellonès de l'exèrcit francès és enviat a Barcelona per reclutar voluntaris catalanistes, amb la promesa de contribuir a la independència del país en finalitzar la Primera Guerra Mundial.

Barcelona: Empúries, 2004

Blai Bonet
El mar

(1958)

Castellà
Francès
Hongarès
Italià
Polonès
Romanès
Rus
Serbi

Novel·la. Història d'un adolescent homosexual, reclòs en un sanatori de tuberculosos, que viu les descobertes de la joventut en un entorn marcat per la mort.

València: Tres i Quatre, 2000

Alfred Bosch
L'atles furtiu

(1998)

Castellà
Portuguès

Novel·la. Cresques d'Abraham, un cartògraf jueu mallorquí, compon dos atlas: un dels quals, el furtiu, conté informació privilegiada. Quan Jafudà, fill de Cresques, acut a entregar els atlas a la cort medieval de Barcelona, l'atles furtiu és robat i el jove jueu ha d'intentar recuperar-lo.

Barcelona: Estrella polar, 2009

Joan Brossa
Or i sal

(1963)

Castellà

Teatre. Brossa mostra a *Or i sal* personatges sense biografia ni personalitat, gairebé sense trets de caràcter que els determinin. La seva única realitat són les paraules que diuen, les idees que s'hi contenen i els conceptes que s'hi expressen. Entre els quals hi ha la impossibilitat d'estructurar el món tenint Déu com a centre.

Barcelona: Edicions 62, 1981

Jaume Cabré
Les veus del Pamano

(2004)

Albanès Italià
Alemany Neerlandès
Castellà Noruec
Francès Portuguès
Grec Romanès
Hongarès

Aquesta novel·la ens aproxima al món dels secrets, passions i ressentiments d'un petit poble del Pallars, en ple franquisme (però encara amb les ferides de la Guerra Civil ben vives), on arriba un nou mestre.

Barcelona: Labutxaca, 2009

Pere Calders
*Cròniques de la
veritat oculta*

(1965)

Castellà
Eslovè
Francès
Gallec
Italià

Recull de contes que, amb humor i fantasia, ens endinsen en un món de situacions impossibles i històries sobrenaturals que volen mostrar la petitesa de l'existència humana.

Barcelona: Edicions 62, 2008

Roser Capdevila i Mercè Company
Les tres bessones

(1983)

Alemany Islandès
Anglès Japonès
Castellà Portuguès
Finès Suec
Francès Turc
Grec

Contes. L'Anna, la Teresa i l'Helena s'enfronten als desafiaments de la Bruixa Avorrida, que sol enviar-les al mig d'un conflicte d'algun conte tradicional perquè aconseguixin resoldre'l amb un bon final.

Barcelona: Cromosoma

Joaquim Carbó
La colla dels deu

(1969)

Castellà
Èuscar

Novel·la que conta la història de l'adaptació d'un noi que acaba d'arribar a una escola nova.

Barcelona: La Galera, 2009

Maite Carranza
*La guerra
de les bruixes*

(2005)

Alemany Hongarès
Anglès Italià
Castellà Neerlandès
Coreà Polonès
Estonià Portuguès
Finès Suec

Novel·la. Anid és una adolescent que viu tranquil·la al Pirineu, fins que la desaparició de la seva mare l'obliga a enfrontar-se als problemes que comporta ser membre del clan de les bruixes Omar, perseguides per les pèfides bruixes Odish.

Barcelona: Edebé, 2009

Raimon Casellas
Els sots feréstecs

(1901)

Alemany
Italià

En la novel·la les tensions entre la natura i la condició humana esclaten en l'enfrontament de mossèn Llätzer i els seus ideals de regeneració, amb l'embrutiment pervers de la multitud, representada per la passional Roda-soques i l'enigmàtic Aleix de les Tòfones.

Barcelona: Edicions 62, 2001

Víctor Català
Solitud

(1905)

Alemany
Anglès
Castellà
Esperanto
Francès
Italià
Romanès
Txec

Novel·la que conta la història de la Mila, una jove mal casada reclosa en una ermita de muntanya, assejtjada per l'ombra de l'Ànima (un feréstec caçador furtiu).

Barcelona: Edicions 62, 2009.

Ada Castells
Tota la vida

(2005)

Alemany
Castellà

Novel·la on una dona, turbulentament enamorada d'un pintor, escriu la biografia del paisatgista alemany CD Friedrich.

Barcelona: Empúries, 2005

Guillem Clua
La pell en flames

(2005)

Castellà
Anglès

Teatre. Història d'un fotògraf occidental que s'ha fet famós per la imatge bèl·lica d'una nena del tercer món, i que és invitat al país on va fer la foto per rebre un homenatge del nou govern «democràtic» i de l'ONU.

Barcelona: Edicions 62, 2005

Jordi Coca
Sota la pols

(2000)

Anglès
Castellà

Novel·la. Crònica d'una infància tortuosa sota l'opressió quotidiana del franquisme.

Barcelona: Proa, 2002

Lluïsa Cunillé
Barcelona, mapa d'ombres

(2004)

Anglès
Castellà

Teatre. Història d'una vella parella de l'Eixample que té habitacions rellogades i que voldrien viure sols els últims mesos de vida del marit, un cobrador de rebuts que, per evitar el sol de l'estiu, té dibuixat un «mapa d'ombres» de la ciutat.

Barcelona: Re & Ma, 2004

Narcís Comadira
La vida perdurable

(1992)

Francès

Teatre. Una mare anciana i el seu fill solter que ja ronda la quarantena es troben per dinar, i l'encontre fa aflorar els secrets i els dimonis familiars.

Barcelona: Lumen, 1992

Josep Maria Espinàs
Tots som iguals

(1958)

Anglès
Castellà

Amb tècnica de caràcter objectivista i enfocament detallat, parcial o fragmentari, Espinàs va tractar en aquesta novel·la la complexa realitat social de postguerra.

Barcelona: Kapel, 1985

Salvador Espriu
*Primera història
d'Esther*

(1948)

Anglès
Castellà
Francès

Teatre. Narra la història d'Esther, la nova esposa jueva —i poc fiable— de l'emperador persa. Susa esdevindrà la quinta essència dels despropòsits del poder absolut.

Barcelona: Proa, 2007

Josep M. Folch i Torres
*Aventures
extraordinàries
d'en Massagan*

(1910)

Castellà
Italià

Novel·la on es narren els viatges per una Àfrica singular d'aquest heroi simpàtic i poca-solta, uns viatges plens de sorpreses inesperades.

Barcelona: Casals, 2003

Lluís Fernàndez
L'anarquista nu

(1979)

Anglès
Castellà
Francès

La protagonista d'aquesta novel·la és la València radicalment lliure dels entorns fundadors de la llibertària vida underground de la ciutat.

Barcelona: Edicions 62, 1990

Josep Maria Fonalleres
August & Gustau

(2001)

Alemany

Novel·la coral a l'entorn d'un quadre d'un deixeble de Rubens, que projecta en els personatges, en particular en el vigilant del museu, els fils subtils del destí.

Barcelona: Empúries, 2001

Jaume Fuster
*De mica en mica
s'omple la pica*

(1972)

Castellà
Francès
Rus

Novel·la on Enric Vidal es troba embolicat en dos assassinats i en el corrupte entorn dels Romagosa, una poderosa família industrial que estafa els seus obrers.

Barcelona: Edicions 62, 2009

Pere Gimferrer
Fortuny

(1983)

Castellà
Francès
Neerlandès
Noruec
Romanès
Suec

La Venècia de Marià Fortuny i Madrazo, la dels canals i els palaus on el pintor, escenògraf i dissenyador reinventava el refinament, és el laberint d'aquesta novel·la.

Barcelona: Planeta, 2003

Jordi Galceran
El mètode Grönholm

(2003)

Alemany	Estonià	Neerlandès
Anglès	Èuscar	Noruec
Búlgar	Finès	Polonès
Castellà	Francès	Portuguès
Coreà	Grec	Rus
Croat	Hongarès	Suec
Danès	Italià	
Eslovè	Islandès	

Teatre. Quatre executius d'alt nivell es troben en una sala d'espera per conèixer el resultat del procés de selecció a què s'han presentat, però aquest encontre resulta ser, en realitat, l'excèntrica prova final.

Barcelona: Labutxaca, 2008

Àngel Guimerà
Terra baixa

(1896)

Alemany	Rus	Hebreu
Anglès	Serbi	Hongarès
Castellà	Sicilià	Italià
Esperanto	Suec	Neerlandès
Francès	Txec	Portuguès

Teatre. L'amo d'un mas, Sebastià, ha de fer front a un matrimoni de conveniència, i per evitar enraonies necessita emmascarar la seva relació il·lícita amb la bella Marta. Amb aquest propòsit fa baixar de la muntanya un pastor solitari (en Manelic), que ha crescut apartat de les intrigues del món, perquè la noia s'hi casi.

Barcelona: Barcanova, 2010

Najat el Hachmi
L'últim patriarca

(2008)

Castellà
Francès

Novel·la. Història d'una filla d'immigrants magribins que s'enfronta als patrons tradicionals —masclistes— del seu pare.

Barcelona: Labutxaca, 2009

Maria de la Pau Janer
Màrmara

(1994)

Alemany

Novel·la que narra la història d'un orfebre xueta que ha confegit un anell màgic, reservat per a la dona que ell triï.

Barcelona: Edicions 62, 2002

Maria Jaén
La dona discreta

(1997)

Alemany
Castellà

Contrast entre les ambicions diferents de dues germanes i d'altres dones del seu entorn, en un escenari on l'orgull, la rebel·lió, l'amor i el desig de llibertat són els protagonistes d'aquesta novel·la.

Barcelona: Edicions 62, 1998

Sebastià Juan Arbó
Tino Costa

(1947)

Castellà
Francès

Novel·la. Narra la vida de Tino Costa, un bastard que torna al seu poble, des d'una Barcelona sòrdida, a la recerca de la felicitat de la infància, i que ha d'enfrontar-se a la brutalitat de la gent i al malson de la destructiva crescuda del riu.

Barcelona: Club Editor 1984, 2006

Joan-Lluís Lluís
El dia de l'ós

(2004)

Francès

Novel·la. Faula del retorn d'una dona actual a Prats de Molló, on es veurà immersa en una realitat confusa i serà sotmesa a vexació pública, en el marc de la llegenda de l'ós que ha d'endur-se una donzella per alliberar el poble de l'ocupació francesa.

Barcelona: La Magrana, 2007

Andreu Martín i Jaume Ribera
Flanagan

(sèrie)

Alemany
Bable
Castellà
Èuscar
Francès
Gallec
Italià
Portuguès

Sèrie de novel·les protagonitzades pel detectiu privat Johnny Flanagan, que endinsa el lector en un món de segrestos, assassinats, drogues i misteris inexplicables.

Barcelona: La Magrana.

Ramon Llull
Blanquerna

(s. XIII)

Anglès
Castellà
Francès
Suec

Novel·la. Història de Blanquerna, un heroi que encarna l'ideal de la vida cristiana, que culmina en la mística contemplativa de l'ermità, després de renunciar al papat.

Palma de Mallorca: NEORL, 2009

Joanot Martorell
Tirant lo Blanc

(1490)

Alemany Italià Romanès
Anglès Japonès Rus
Castellà Neerlandès Suec
Finès Polonès Xinès
Francès Portuguès

Novel·la. Tirant, després de recórrer Europa, entra al servei de l'Emperador grec per ajudar-lo a lluitar contra els turcs. S'enamora de Carmesina, la filla de l'Emperador, un amor impossible per a algú de la seva condició. Però els seus mèrits militars i les intrigues de palau els aniran aproximant.

Barcelona: Bromera, 2009

Joan-Francesc Mira
Borja Papa

(1996)

Castellà
Italià
Romanès

Novel·la. Des de la Xàtiva natal fins a la Roma vaticana, amb els avatars del seu pontificat que començà el 1492, Roderic Borja (o Alexandre VI) narra la seva vida i els canvis històrics del Renaixement.

València: Tres i Quatre, 2007

Terenci Moix
El dia que va morir Marilyn

(1970)

Castellà
Francès

Novel·la. Història d'una família obrera barcelonina que ascendeix a la categoria de nous rics, entre 1934 i 1962, en un recorregut per ambients menestrals i burgesos, i per la sordidesa sexual del Barri Xino.

Barcelona: Edicions 62, 1996

Pau Miró
Plou a Barcelona

(2004)

Anglès
Castellà
Francès
Italià
Polonès

Teatre. Història d'una jove prostituta barcelonina, captivada per un client culte i amable.

Barcelona: Re & Ma, 2004

Empar Moliner
T'estimo si he begut

(2004)

Alemany
Anglès

S'hi recullen tretze contes humorístics, moralistes, crítics amb les impostures dogmàtiques de conservadors i progressistes.

Barcelona: Quaderns Crema, 2004

Jesús Moncada
Camí de sirga

(1988)

Alemany Japonès
Anglès Neerlandès
Aragonès Portuguès
Danès Romanès
Eslovè Serbi
Francès Suec
Gal·lec Vietnamita
Hongarès

Novel·la coral que narra la història de la vila de Mequinensa, des de la Primera Guerra Mundial fins al 1971.

Barcelona: Edicions 62, 2008

Quim Monzó
El perquè de tot plegat

(1993)

Alemany
Castellà
Eslovè
Èuscar
Francès
Hongarès
Italià
Portuguès

Recull de contes que destaca per una narrativitat irònica, d'estil directe, que mostra les trampes del llenguatge quotidià, de la vida contemporània, des d'una mirada escèptica.

Barcelona: Quaderns Crema, 2007

Imma Monsó
Un home de paraula

(2006)

Castellà
Italià

Frapant relat autobiogràfic escrita arran de la mort del marit de l'autora.

Barcelona: La Magrana, 2007

Maria Antònia Oliver
Estudi en lila

(1985)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès
Neerlandès
Portuguès
Romanès

Novel·la on Lònia Guiu s'ocupa de la víctima d'una violació i investiga, pels racons ocults de Barcelona, el frau que s'ha comès contra una rica antiquària.

Barcelona: La Magrana, 2001

Narcís Oller
La febre d'or

(1890-1892)

Castellà
Francès
Neerlandès
Polonès

Novel·la que conta l'ascensió i la caiguda de Gil Foix, un menestral que aconsegueix enriquir-se invertint amb habilitat i risc en la dinàmica borsa d'una Barcelona que creix, amb l'impuls de l'Eixample i de l'Exposició Universal de 1888.

Barcelona: Angle, 2008

Miquel de Palol
*El Jardí
dels Set Crepuscles*

(1989)

Alemany
Castellà
Italià
Neerlandès

Novel·la. En l'entorn d'una guerra nuclear, un home és tancat en un casalot del Pirineu, on passarà set dies i set nits amb dirigents de la política i de les altes finances.

Barcelona: Columna, 2003

Vicenç Pagès
Els jugadors de whist

(2009)

Castellà

Novel·la que narra la peripècia vital de tres amics figuerencs, des d'una infància traumàtica els anys setanta fins a la boda de la filla d'un d'ells en l'actualitat.

Barcelona: Empúries, 2009

Sergi Pàmies
*Si menges una llimona
sense fer ganyotes*

(2006)

Alemany
Castellà
Francès
Gallec
Grec
Italià

S'hi apleguen una vintena de contes que alternen un costumisme reinventat amb desplaçaments subtils cap al gènere fantàstic.

Barcelona: Quaderns Crema, 2009

Marc Pastor
La mala dona
(2008)

Castellà
Italià

Novel·la. Història d'Enriqueta Martí, segrestadora de nens i assassina en sèrie de principi del segle xx, coneguda popularment com la «vampira del carrer Ponent».

Barcelona: La Magrana, 2009

Joan Perucho
Les històries naturals
(1960)

Alemany
Anglès
Castellà
Danès
Francès
Grec
Italià
Neerlandès
Portuguès
Turc
Xinès

Novel·la. En plena guerra carlina, Antoni de Montpalau és enviat a Pradip per investigar-hi l'aparició d'un suposat vampir.

Barcelona: Ed. 62, 1994

Manuel de Pedrolo
*Mecanoscrit
del segon origen*
(1974)

Castellà
Èuscar
Francès
Gallec
Neerlandès
Portuguès
Romanès

La novel·la és la història de dos adolescents, l'Alba i el Dídac, que sobreviuen a un holocaust i que han de revisar el seu codi moral i les seves creences per poder superar les dificultats i reinventar la civilització.

Barcelona: Edicions 62, 2009

Josep Piera
*Un bellíssim
cadàver barroc*
(1987)

Italià

Novel·la. Exploració estètica del Nàpols de final dels anys vuitanta, ciutat en què l'escriptor va fer de professor de català, i també una visió general de la Itàlia contemporània.

Barcelona: Edicions 62, 2002

Josep Pla

El quadern gris

(1966)

Alemanya
Castellà
Francès
Neerlandès
Serbi

Relat vivencial d'un any i mig (entre el març de 1918 i el novembre de 1919), que transcorre entre la universitat i l'inici de la carrera periodística de Pla, enmig dels desenganys de la Primer Guerra Mundial i la violència social.

Barcelona: Labutxaca, 2009

Carles Porta

*Tor, tretze cases
i tres morts*

(2005)

Alemanya
Castellà

Obra narrativa de base documental sobre els assassinats, un d'ells irresolt, que van tenir lloc a una minúscula població pallaresa els anys 1980 i 1995, dividida i enfrontada sobre la propietat d'una muntanya i el projecte de fer-hi una estació d'esquí.

Barcelona: La Campana, 2006

Baltasar Porcel

Cavalls cap a la fosca

(1975)

Alemanya
Anglès
Castellà
Francès
Itàlia
Romanès

Novel·la. Des de París, un home refà les diverses implicacions d'habitants d'Andratx en esdeveniments de transcendència internacional.

Barcelona: Labutxaca, 2009

Jordi Puntí

Animals tristos

(2002)

Alemanya
Castellà
Croat
Francès
Itàlia

S'hi apleguen sis contes sobre les decepcions de la vida de parella, o l'equilibri fràgil dels sentiments, entre la tendresa i el distanciament.

Barcelona: Empúries, 2006

Carme Riera
Dins el darrer blau
(1994)

Alemany
Anglès
Castellà
Hebreu
Italià
Portuguès
Romanès

Relat de les persecucions que van patir els jueus mallorquins a finals del segle XVII.

Barcelona: Labutxaca, 2008

Maria Mercè Roca
Temporada baixa
(1990)

Alemany
Castellà
Francès
Neerlandès

Novel·la. Història de l'hoste d'una habitació d'hotel que, mitjançant l'escriptura, intenta conjurar els records que el turmenten.

Barcelona: Columna, 2003

Miquel Àngel Riera
Illa Flaubert
(1990)

Castellà
Francès

Novel·la. Narra l'escapada d'un professor de literatura, que es refugia al far d'una illa abandonada per intentar aturar el temps i combatre la mort.

Barcelona: Destino, 2004

Mercè Rodoreda
La plaça del Diamant
(1962)

Alemany	Grec	Polonès
Anglès	Hebreu	Portuguès
Àrab	Hindi	Romanès
Búlgar	Hongarès	Rus
Castellà	Islandès	Sard
Danès	Italià	Serbi
Eslovè	Japonès	Suec
Èuscar	Lituà	Txec
Finès	Neerlandès	Vietnamita
Francès	Noruec	Xinès
Gallec	Occità (aranès)	

Novel·la. Biografia interior de la Natàlia (la Colometa), que recorre els anys de la República, la guerra i el franquisme entre il·lusions, fracassos i ocasions perdudes.

Barcelona: Club editor 1984, 2006

Montserrat Roig
El temps de les cireres
(1977)

Alemany
Castellà
Xinès

Novel·la. Part d'una saga familiar de tres generacions de la petita burgesia de l'Eixample, entre el final del XIX i els anys setanta del XX.

Barcelona: Labutxaca, 2008

Santiago Rusiñol
L'auca del senyor Esteve
(1907, 1917)

Castellà
Rus
Polonès

Novel·la i teatre. Narra l'enfrontament entre un esforçat botiguer menestral i el seu fill Ramonet, que vol ser artista.

Barcelona: Edicions 62, 2009

Emili Rosales
La ciutat invisible
(2004)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès

Carles III va impulsar un projecte, fallit, per a la construcció d'una ciutat al delta de l'Ebre. Sobre aquesta base històrica, i sobre la suposada existència d'una pintura perduda de Giambattista Tiepolo, Emili Rosales va escriure aquesta novel·la.

Barcelona: Labutxaca, 2008

Josep Maria de Sagarra
Vida privada
(1932)

Alemany Japonès
Castellà Romanès
Francès Xinès
Italià

Novel·la. Relat de la dissolució d'una família aristocràtica, els membres de la qual conviuen amb els ambients més formals i els més depravats, moralment i sexualment, de la ciutat de Barcelona.

Barcelona: Proa, 2008

Toni Sala
Rodalties

(2004)

Alemanya
Castellà

Novel·la que conta la història d'un home que fuig, que deixa la dona i la feina, i s'interna en la perifèria de la ciutat.

Barcelona: Edicions 62, 2004

Joan Sales
Incerta glòria

(1956)

Anglès
Castellà
Francès

Novel·la. S'hi narra l'experiència de tres amics joves al front d'Aragó i a la Barcelona de la guerra i la postguerra, des de la tensió moral entre existencialisme i cristianisme.

Barcelona: Club Editor, 2008

Robert Saladrigas
*La mar no està
mai sola*

(1996)

Castellà
Portuguès
Romanès

Novel·la. El relat d'un escriptor, antic mariner, ara moribund, que refà el fil de la seva vida accidentada, des del llit d'una clínica barcelonina.

Barcelona: Proa, 2001

Albert Sánchez Piñol
La pell freda

(2002)

Alemanya	Francès	Noruec
Anglès	Gallec	Polonès
Búlgar	Grec modern	Portuguès
Castellà	Hebreu	Romanès
Coreà	Hindi	Rus
Croat	Islandès	Suec
Danès	Italià	Turc
Eslovè	Japonès	Txec
Estonià	Letó	Xinès
Èuscar	Lituà	
Finès	Neerlandès	

Novel·la. Un jove irlandès desenganyat accepta un sòrdid destí d'oficial meteorològic a una illa remota, que haurà de compartir amb un faroner llunàtic i des-
aprensiu. Fins que descobrirà la presència d'uns altres habitants, hostils i monstruosos.

Barcelona: La Campana, 2009

Jordi Sánchez i Joel Joan

Excuses!

(2001)

Castellà
Anglès

Teatre. Quatre amics es debaten amb les contradiccions de voler i no voler abandonar la joventut i avançar cap a una vida de responsabilitats.

Barcelona: Columna, 2001

Màrius Serra

Quiet

(2008)

Castellà
Italià

Relat autobiogràfic. Narra episodis de la vida quotidiana del fill de l'autor, pluridiscapacitat, i la seva família. Viatges a l'estranger, estades a urgències, passeigs per voreres ocupades, etc., en un llibre honest i valent.

Barcelona: Empúries, 2009

Francesc Serés

De fems i de marbres

(2003)

Castellà

Novel·la. Trilogia que, segons l'autor, retrata la impossibilitat del retorn i l'amargor d'haver perdut els llocs.

Barcelona: Quaderns Crema, 2003

Jordi Sierra i Fabra

Camps de maduixes

(1997)

Castellà
Portuguès
Polonès

La novel·la narra com s'altera la vida d'un grup de joves quan una de les noies entra en coma després de consumir una droga de disseny.

Barcelona: Cruïlla, 1997

Isabel-Clara Simó
La salvatge

(1994)

Alemany
Castellà
Francès
Italià
Neerlandès
Suec

Novel·la que narra la història d'una relació estranya entre un home madur i una adolescent mig salvatge.

Barcelona: Edicions 62, 2007

Teresa Solana
Un crim imperfecte

(2006)

Alemany
Anglès
Castellà
Francès
Italià

Novel·la. Després de quinze anys de no veure's, dos germans bessons s'adventuren, sense cap mena d'experiència, a fer d'investigadors privats per resoldre els enigmes d'una pintura propietat d'un candidat a la presidència de la Generalitat.

Barcelona: Labutxaca, 2009

Rodolf Sirera
El verí del teatre

(1978)

Anglès
Castellà
Eslovac
Francès
Grec
Italià
Japonès
Polonès
Portuguès
Serbi

Teatre. Narra la trobada de Gabriel, un actor, que ha estat cridat per un marquès, al París de 1784, perquè interpreti un fragment d'una obra seva de manera realista fins a les últimes conseqüències.

Lleida: Pagès, 1993

Carles Soldevila
Civilitzats, tanmateix

(1921)

Castellà
Esperanto
Francès
Italià

Teatre. És la història dels tres naufrags refinats —un matrimoni i un amic-amant— atrapats en una illa del Pacífic, que han de resoldre el triangle «civilitzadament».

Barcelona: Edicions 62, 1992

**Carme Solé Vendrell i
Maria Martínez Vendrell**

Jo les volia

(1984)

Castellà
Francès
Neerlandès
Suec

Conte. Història d'una nena que defensa el seu dret a conservar les trenes.

Barcelona: Destino, 1984

Ramon Solsona

Les hores detingudes

(1993)

Castellà
Francès
Romanès

Novel·la. A les ruïnes d'Ostia Antica, una parella jove fa el turista; accidentalment, ella mor. Un temps després, ell recorda aquelles últimes hores.

Barcelona: Quaderns Crema, 1997

Esteve Soler

Contra el progrés

(2009)

Alemany
Castellà
Francès

Teatre. Set peces burlesques sobre la vida contemporània, amb mecanismes d'un món que funciona al revés: matrimonis contractats amb data de caducitat, religions empresarials o foques que exterminen humans.

Sebastià Sorribas

El zoo d'en Pitus

(1966)

Castellà
Coreà
Èuscar
Francès
Gallec
Japonès

Novel·la. Història d'un barri que es revoluciona per recollir diners per poder curar un nen malalt, amb una iniciativa ben curiosa: muntar un zoològic.

Barcelona: La Galera, 2009

Emili Teixidor
*L'amiga més amiga
de la formiga Piga*
(1997)

Castellà

Sèrie de contes dedicats a la formiga Piga que, cansada d'anar en fila índia amb les seves companyes, decideix que vol conèixer el món i tot allò que no es veu de terra estant.

Barcelona: Cruïlla, 1998

Ferran Torrent
*Penja els guants,
Butxana!*
(1985)

Castellà
Francès

De la mà del detectiu Butxana, Torrent s'endinsa en aquesta novel·la en l'ànima corrupta i criminal de la ciutat de València.

Barcelona: Quaderns Crema, 1996

Jordi Teixidor
El retaule del flautista
(1971)

Castellà

Teatre. L'obra exposa el tema de la corrupció política i les seves conseqüències.

Barcelona: Edicions 62, 2008

Rafael Vallbona
Gràcia
(2003)

Italià

Novel·la. Coral de personatges diversos, presentats sobre una trama de vides creuades.

Barcelona: Plaza & Janés, 2003

Josep Vallverdú
Rovelló

(1969)

Castellà
Èuscar
Francès
Italià
Rus

Novel·la. Història tendra i emotiva d'un gos entremaliat i de les seves aventures pel món.

Barcelona: La Galera, 2009

Gerard Vázquez
Uuuuh!

(2005)

Anglès
Castellà
Francès

Teatre. Fabula sobre una imaginada actuació de Charlie Rivel al davant d'Adolf Hitler, i amb la presència a la seva companyia d'un jueu ocult i d'un oficial de la Gestapo aficionat als pallassos.

Barcelona: Proa, 2005

Daniel Vázquez Sallés
Flors negres per a Michael Roddick

(2003)

Alemany
Castellà
Italià

En la novel·la, Michael Roddick regenta, amb la seva filla adoptiva, un restaurant barceloní, i la seva vida transcorre amb tranquil·litat fins que acut com a client un vell conegut del passat.

Barcelona, Plaza & Janés, 2003

Jacint Verdaguer
L'Atlàntida

(1878)

Alemany
Castellà
Francès
Italià
Llatí
Occità
Portuguès
Txec

Poema narratiu. Un jove mariner, anomenat Colom, sobreviu a un naufragi i troba un ancià savi que li explica la història mitològica de l'oceà; el jove sentirà l'impuls de cristianitzar les terres de l'altra banda de l'Atlàntic.

Vic: Eumo, 2002

Llorenç Villalonga
*Bearn o la sala
de les nines*

(1956)

Alemaný	Hongarès	Romanès
Anglès	Italià	Serbi
Búlgar	Neerlandès	Vietnamita
Castellà	Noruec	Xinès
Francès	Portuguès	

En la novel·la situada entre
Mallorca i París (i també Roma),
don Toni intentarà gestionar els
seus secrets i obrir-se a una vida
d'experiències noves i descobertes
apassionants enmig de la descom-
posició de la bombolla aristocràti-
ca de l'Ancien Régime.

Barcelona: Labutxaca, 2008

IOI veus... entre tantes altres

En aquesta mostra, s'ha seleccionat un centenar de noms i obres —de l'àmbit narratiu i teatral— que han estat traduïdes a més d'una llengua, o que han obtingut un ressò ressenyable per motius específics (històrics, temàtics, de gènere).

Tanmateix, si l'espai disponible ho hagués permès, la selecció d'autors d'obres traduïdes hauria pogut ser més àmplia, amb altres veus com les següents:

Pasqual Alapont
Núria Albó
Agustí Alcoberro
Antoni M. Alcover
Maria Dolors Alibés
Manel Alonso
Miquel Alzueta
Lola Anglada
Mercè Anguera
Antoni Arca
Margarida Aritzeta
Joan Armangué i Herrero
Rafael Arnal
Avel·lí Artís i Balaguer
Avel·lí Artís-Gener
Roser Atmetlla
Maria Aymerich
Josep M. Ballarín
Elisabet Ballart
Alexandre Ballester
Joan Barril
Agustí Bartra
Víctor Batallé
Miquel Bauçà
Jaume Benavente
Xavier Benguerel
Xavier Bertran
Xavier Blanch
Irene Blanes Kirchner
Pep Blay
M. Àngels Bogunyà
Joaquim Borrell
Lolita Bosch
Josep Bras
Araceli Bruch

Àngel Burgas
Lluís Busquets i Grabulosa
Blanca Busquets i Oliu
Toni Cabré
Agustí Cabruja
Roser Caminals-Heath
Mercè Canela
Llorenç Capdevila
Lluís Capdevila
Josep Carner
Andreu Carranza
Jaume Carrera
Carles Casajuana
Joan Casas
Lola Casas
Raimon Casellas
Emili Castellanos
David Castillo
Jaume Cela
Jordi Pere Cerdà (Antoni Cayrol)
David Cirici
Josep Codina
Pep Coll
Rosa Maria Colom
Miquel Comalada
Flavia Company
Montserrat Cornet
Jesús Cortés
Antoni Cuadrench
Ricard Creus
Fèlix Cucurull
Antoni Dalmases
Antoni Dalmau
Albert Dasí
Han Leopold Davi

Josep-Francesc Delgado
Manuel de Seabra
Miquel DescLOT
Martí Domínguez
Andreu Dòria
Albert Draper
Carles Duarte i Montserrat
David Duran
Teresa Duran
Francesc Eiximenis
Eduard Escalante
Mercè Escardó
Agustí Esclasans
Beth Escudé
Vicens Espí
Raimon Esplugafreda
Rosa Fabregat i Armengol
Pau Faner
Miquel Fañanàs
Lluís Farré
Miquel Ferrà i Martorell
Lluís Ferran de Pol
Antoni-Lluc Ferrer
Núria Figueras
J. V. Foix
Ramon Folch i Camarasa
Lluïsa Forrellad
Guillem Frontera
Montserrat Galícia
Gabriel Galmés
Montse Ganges
M. José Gil
Teresa Giménez
Montserrat Ginesta
Núria Giralt

Martí Gironell
Enric Gomà
Joaquim Gonzàlez Cartula
Josep Gòrriz
Isidre Grau
Josep Gregori
Adrià Gual
Xavier Gual
Domènec Guansé
Joan Guasp
Ludwig Salvator Habsburg
Pau Joan Hernández
Ferran Hortigüela
Jaume Huch
Odó Hurtado
Jordi Ibáñez Fanés
Mercè Ibarz
Ignasi Iglésias
Eusebi Isern i Dalmau
Montserrat Janer
Gabriel Janer Manila
Manuel Joan i Arinyó
Julià de Jòdar
Joma
Eduard José
Alegria Julià
Montserrat Julió
Empar de Lanuza
Enric Larreula
Gemma Lienas
Jordi Llavina
Miquel Llor
Enric Lluch
Gemma Lluch
Josep Lorman

Néstor Luján
Maria-Mercè Marçal
Assumpta Margenat
Antoni Marí
Josep Vicent Marquès
Eduard Márquez
Cristòfor Martí Adell
Miquel Martí i Pol
Hermínia Mas
Alfons Maseras
Josep Melià
Eduardo Mendoza
Biel Mesquida
Albert Mestres
Ape·les Mestres
Bernat Metge
Joaquim Micó
Josep Miquel i Peidró
Asha Miró
Manuel Molins
Dolors Monserdà
Abel Montagut
Antoni Montserrat
Víctor Mora
Antoni Morell
Xavier Moret
Pere Morey
Francesc Murgadas
Anna Murià
David Nel·lo
Miquel Obiols
Anna Obiols Llopart
Elena O'Callaghan i Duch
M. Àngels Ollé
Joan Oller i Rabassa

Eugeni d'Ors
Josep Palau i Fabre
David Paloma
Daniel Palomeras
Tomàs Pàmies
Teresa Pàmies
Josep Pere Peyró
Josep Pin i Soler
Rosa Planas
Renada-Laura Portet
Àngels Prat
Ponç Pons
Josep Pous i Pagès
Llorenç Puig
Valentí Puig
Joan Puig i Ferrer
Valerià Pujol
Carles Quílez
Josep M. Quintana
Lluís Racionero
Susanna Rafart
Pilar Rahola
Elisa Ramón
Joana Raspall
Miquel Rayó i Ferrer
Carles Recio
Carles Riba
Sió Riba
Xulio Ricardo Trigo
Ignasi Ricart
Ignasi Riera
Vicenç Riera Llorca
Lluís Rius
Mercè Rivas
M. Carme Roca

Núria Roca
Ignasi Roda
Joan Roís de Corella
Roser Ros
Esperança Rosarqué
Martí Rosselló
Xavier Rubert de Ventós
Joaquim Ruyra
Teresa Sabaté Rodié
Toni Sala
Robert Saladrigas
Gemma Sales
Francesc Salvà
Albert Salvadó
Mireia Sánchez
Rosa Maria Sánchez Lledó
Josep Sampere i Martí
Jordi Sarsanedas
M. Antònia Savall
Tomeu Seguí
Joles Sennell (Josep Albanell)
Antoni Serra
Cristòfol Serra
Rosa Serrano
Sebastià Serrano
Josep Lluís Sirera
Josep Anton Soldevila
Sílvia Soler
Andreu Sotorra
Josep-Lluís Sotorra
Pep Subirós
Àlex Susanna
Rafael Tasis
Montse Tobella
Lluís M. Todó

Guillem Torroella
Josep Tort i Lavilla
Anna Tortajada
Francesc Trabal
Anselm Turmeda
Vicent Usó
Enric Valor
Oriol Vergés
Xavier Vernetta
Antònia Vicens
Jaume Vidal Alcover
Antoni Vidal Ferrando
Jordi Viladoms
Guillem Viladot
Jordi Vilalta
Albert Villaró
Vicenç Villatoro
Jordi Voltas
Olga Xirinacs
Manel Zabala

exposició
ficcions enfora!
la literatura catalana exporta relats:
101 veus que contenen històries

comissariat
Esteve Miralles
Enric Gallén

concepció i direcció expositiva
Eva Goenaga (Las eternas)

disseny expositiu i muntatge
Las eternas
Estudi Boixader
Lamosca

disseny gràfic
Estudi Boixader
Lamosca

documentació
Caterina Briguglia

coordinació general
Miriam Romeu (ILC)

producció
Las eternas
Trànsit Projectes S.L.

audiovisuals
Pau Manyà

Del 9 d'abril al 13 de juny del 2010

Horari de l'exposició
De dimarts a dissabte d'11 a 20h
Diumenge d'11 a 15h

Dilluns tancat
També tancat el dissabte 1 de maig

Palau Moja
C/ Portaferrissa, 1
(cantonada amb La Rambla)
08002 Barcelona

Per a més informació
sobre l'exposició i les activitats
telèfon 93 316 27 80

<http://cultura.gencat.cat/ilc>

ficcions enfora!



Amb la col·laboració de: